

Enter the Prologue (all Rustics). Theseus, Hippolyta and the Court take their places.
 Der Prolog tritt auf (alle Rüpel). Theseus, Hippolyta und Gefolge begeben sich auf ihre Plätze.

Th. pla - ces, La - dies.
 Frau'n euch nie - der.

Tpt. *f stacc.*

59 Tempo ordinario *pamposo*

FLUTE FLAUT *f*
 SNOUT SCHNAUZ

If we of - fend, it is with our good
 Wenn's euch miss - fällt, so ist es wahr - lich

STARVELING SCHLUCKER *f*
 BOTTOM ZETTEL

If we of - fend, it is with our good
 Wenn's euch miss - fällt, so ist es wahr - lich

QUINCE SQUENZ *f*
 SNUG SCHNOCK

If we of - fend, it is with our good
 Wenn's euch miss - fällt, so ist es wahr - lich

Str. (W.W. sustained)
f ruvido

Fl. Fl. Sn. Schn. will. gut. That you should think, we come not to of-fend, But with good will. Wir kom-men nicht, dass euch miss-fällt das Spiel, Wir mei-nen's gut.

St. Schl. B. Z. will. gut. That you should think, we come not to of-fend, But with good will. Wir kom-men nicht, dass euch miss-fällt das Spiel, Wir mei-nen's gut.

Q. Sgu. Sg. Schno. will. gut. That you should think, we come not to of-fend, But with good will. Wir kom-men nicht, dass euch miss-fällt das Spiel, Wir mei-nen's gut.

Fl. Fl. Sn. Schn. To show our sim-ple skill, That is the true be-gin-ning of our end. Dass ihr recht schät-zen tut Un-se-re Kunst, ist un-ser wah-res Ziel.

St. Schl. B. Z. To show our sim-ple skill, That is the true be-gin-ning of our end. Dass ihr recht schät-zen tut Un-se-re Kunst, ist un-ser wah-res Ziel.

Q. Sgu. Sg. Schno. To show our sim-ple skill, That is the true be-gin-ning of our end. Dass ihr recht schät-zen tut Un-se-re Kunst, ist un-ser wah-res Ziel.

cresc.
 Fl. Fl. Sn. Schn. *p*
 Con-si-der then, we come but in despite. We do not come, as min-ding to con-tent you, Our true in-tent
 Be-denkt, euch heu-te miss-fäl - lig zu sein. Das ist nicht un-ser Plan, euch zu er-göt-zen, Ist, was uns ver-

cresc.
 St. Schi. B. Z. *p*
 Con-si-der then, we come but in despite. We do not come, as min-ding to con-tent you, Our true in-tent
 Be-denkt, euch heu-te miss-fäl - lig zu sein. Das ist nicht un-ser Plan, euch zu er-göt-zen, Ist, was uns ver-

cresc.
 Q. Squ. Sg. Schno. *p*
 Con-si-der then, we come but in despite. We do not come, as min-ding to con-tent you, Our true in-tent
 Be-denkt, euch heu-te miss-fäl - lig zu sein. Das ist nicht un-ser Plan, euch zu er-göt-zen, Ist, was uns ver-

60

f
 Fl. Fl. Sn. Schn. *f*
 is. - eint.

f
 St. Schi. B. Z. *f*
 is. - eint.

f
 Q. Squ. *f*
 is. - eint. All for your de - light, —
 Eu - re Lust al - lein, —

f
 Sg. Schno. *f*
 is. - eint. All for your de - light, We are not here.
 Eu - re Lust al - lein Ist uns kein Lohn.

Fl. Fl. *p* *(x)*

Sn. Schn. *mp* *dim.* *pp*

St. Schl. *mf* *dim.*

B. Z. *f*

Q. Squ. *mf* *dim.*

All for your...
Eu - re Lust...

All for your de - light, We are not...
Eu - re Lust al - lein Ist uns kein...

All for your de - light, We are not here.
Eu - re Lust al - lein Ist uns kein Lohn.

All for your de - light, We are not here.
Eu - re Lust al - lein Ist uns kein Lohn.

— We are not here.
— Ist uns kein Lohn.

Fl. Fl. *ff*

Sn. Schn. *ff*

St. Schl. *ff*

B. Z. *ff*

Q. Squ. *ff*

Q. Sg. Schno. *ff*

That you should here re-pent you, The ac - tors are at hand: and by their show, You shall know
In Trau - er euch zu set - zen, Das führt uns her: al - so seid uns nun hold, Bald sollt ihr

That you should here re-pent you, The ac - tors are at hand: and by their show, You shall know
In Trau - er euch zu set - zen, Das führt uns her: al - so seid uns nun hold, Bald sollt ihr

That you should here re-pent you, The ac - tors are at hand: and by their show, You shall know
In Trau - er euch zu set - zen, Das führt uns her: al - so seid uns nun hold, Bald sollt ihr

Fl. Fl. Schn. all, that you are like to know. wis - sen, was ihr wis - sen wollt.

St. Schl. B. Z. all, that you are like to know. wis - sen, was ihr wis - sen wollt.

Q. Squ. Sa. Schrn. all, that you are like to know. wis - sen, was ihr wis - sen wollt.

THESEUS *p*

These fel-lows
Die Bur-schen

ff

p

HELENA *p*

A sound but not in go - vern-ment.
Viel Wor - te sind's, doch un - be-herrscht.

HERMIA

It is not e-nough to speak but to speak true.
Re-den ist noch nicht ge-nug, braucht's doch auch Sinn.

HIPPOLYTA

Their speech was like a tan-gled chain; no-thing im-paired but all dis-or-dered.
Das war ei - ne ver-knüp-f-te Schnur, al - les ver - wor - ren, oh - ne Ord-nung.

LYSANDER

They have rid their Pro-logue, like a rough colt: They know not the stop.
Ganz als rit-ten sie ein jun-ges Fül-len: sie ken - nen kein Ziel.

DEMETRIUS

In-deed they have played on their Pro-logue like a child on a re-cor - der.
Ge-wiss, spie - len sie den Pro - log wie wohl ein Kna-be ei - ne Flö - te.

Th.

do not stand up-on points.
neh-men's nicht sehr ge - nau.

repeat ad lib.

This Recitative Ensemble is not to be sung in strict time. Each character sings his line at the natural speed of diction, repeating it until silenced by Theseus' "Who's next."

Das Rezitativ-Ensemble ist nicht in strengem Zeitmass zu singen. Jede Person singt ihren Part im natürlichen Sprechtempo bis Theseus' "Was folgt" sie zum Schweigen bringt.

Andante pesante $\text{♩} = 80$

PROLOGUE (Quince)
PROLOG (Squenz)

Gen - tles,
Ihr Herrn...

Gen -
Ihr

getting softer

getting softer

getting softer

getting softer

f pesante

Pro
- tles,
Herrn...

Gen - tles, per - chance you won - der at this show,
Wer ob des Stücks sich bass ver - wun - dern mag,

Who is next?
Was folgt?

f

mf (ma pesante)

recit. 62 (a tempo) *f*

Pro. *p* *f*

But won-der on, till truth make all things plain. This man is Py-ra-
 Der wis-se, bald kommt al - les an den Tag. Hier seht ihr Py-ra-

recit. *p*

Pro. *p* *mf*

- mus, if you would know; This beau-teous La-dy This - by is cer-tain. This
 - mus von ed - lem Stand. Das schö-ne Fräu-lein This - be wird ge-nannt. Der

recit.

Pro. *mf*

man, with lime and rough - cast, doth pre-sent Wall, that vile Wall,
 Mann mit Mör-tel und Stein, der ist die Wand, bö-se Wand,

Pro. *f*

which did these lo - vers sun - der: This man with lant-horn,
 die die Ver - lieb - ten trenn - te. Der Mann mit Hund, La -

recit.

Pro. *f*

dog, and bush of thorn, *f* Pre-sen-teth Moon-shine. *f* This gris-ly beast is
 -tern' und Busch von Dorn, Der ist der Mond-schein. Das gräss-lich wil - de

recit.

Pro. *p*

Li- on hight by name. For all the rest, Let Li-on, Moonshine, Wall, and Lo- vers twain, At large discourse,
 Tier, das ist der Leu, Und nun er-zähl - en Lö-we, Mond-schein, Wand und Lie-bes-paar, Wie es ge- schah, -

a tempo

Pro. *ff* *dim.*

while here they do re-main, re-main, re-main, re - main, re - main, re-
 und trau - rig ist's für-wahr, für-wahr, für-wahr, für - wahr, für - wahr, für-

He pushes out the rustics, except
 Er stößt die Rüpel, Wand aus -

Wall.
 - genommen, hinaus.

Pro. *pp* *(d = d)*

- main, re-main, remain, re-main, re - main, re-main, re - main.
 - wahr, für-wahr, für-wahr, für-wahr, für - wahr, für-wahr, für - wahr.

HELENA
p
 I won-der if the
 Sagt, ob denn die-ser

Hpsd. *p*

recit.

Hel. *Li - on be to speak.
Lö - we wohl auch spricht?*

DEMETRIUS

*No wonder, fair La-dy: one Lion may,
Ge-wiss, wer - te Da-me, kann ein Leu*

Lento lamentoso

in tempo

64 ♩ = 60

WALL (Snout)
WAND (Schnauz)
(Sprechstimme)

pp

mp

pp

Vc. *sim.*

p

Db. *sim.*

D. *— when many asses do.
— was vie-le E-sel tun.*

*In this same In-ter-lude, it doth be-
In die - sem Stück stell ich, Tom Schnauz ge-*

Wall
Wand *f*

*- fall,
- nannt,*

*That I, one Snout (by name) present a wall: ———— And such a wall, as
Mit viel Ge-schick euch vor die garst'-ge Wand. ———— Und die - se Wand, doch*

Wall holds up his fingers.
Die Wand hält die Finger hoch.

Wall
Wand

I would have you think,
das ent-deckt ihr bald,

That had in it a cran-nied hole or chink:
Die hat 'ne Klin-ze o - der ei - nen Spalt.

Hp.
Perc.
8-7

sim.

f

Wall
Wand

And this the cran-ny is, right and si-nis-ter,
Durch die-se Klin-ze tun gar oft im Fin-ster

Through which the fear-ful Lo-vers are to
Die Lie-bes-kran-ken mit ein-an-der

f

65

Wall
Wand

whis-per.
flü-ster.

HERMIA *p* sweetly (*zart*)

Would you de-sire lime and hair to sing bet-ter?
Sang et-wa Lehm o-der Stein je-mals bes-ser?

Hpsd.
mp

LYSANDER

mp

Enter Pyramus.
Pyramus tritt auf.

It is the wit-ti-est par-ti-tion that e-ver I heard dis-course.
Ich hab' noch nie-mals ei-ne Mau-er so wit-zig re - den hö-ren.

THESEUS *f*

Py - ra-mus draws near the Wall,
Py - ra-mus kommt nun zur Wand.

Moderato ma tenebroso $\text{♩} = 76$

PYRAMUS (Bottom) *cupo soubre*
(Zettel)

O grim-look'd night, O night with hue so
O grim-me Nacht, o Nacht, so schwarz wie
ioo

si-lence.
Stil-le!

Cl.
p pesante

Bsn.
Hn.

black, O night, which e-ver art when day is not; O night,
je, O Nacht, die kommt, so-bald der Tag vor-bei! O Nacht,

pp

Pyr. 

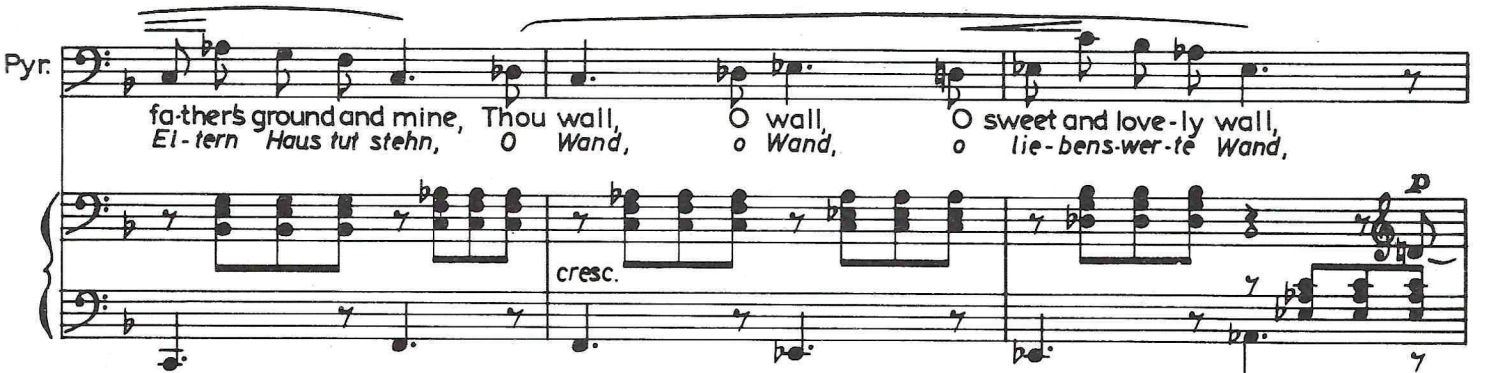
— O night a-lack, a-lack, a-lack, I fear my This-by's pro-mise is for-got.
 — o Nacht, o-weh, o-weh, o-weh! Ich fürcht' dass This-bens Schwur ver-ges - sen Sei.

66

Pyr. 

And thou O wall, O sweet, O love-ly wall, That stand'st be-tween her
 Und du, o Wand, o lie-bens-wer-te Wand, Die zwi - schen uns - rer

Sirs.
f *pp* *sim.*

Pyr. 

fa-ther's ground and mine, Thou wall, O wall, O sweet and love-ly wall,
 El-tern Haus tut stehn, O Wand, o Wand, o lie-bens-wer-te Wand,

cresc. *p*

Pyr. 

Show me thy chink, to blink through with mine eyne. Thanks courteous wall, Jove
 Zeig' dei-nen Spalt, dass ich hin-durch mag sehn. Dank, gu- te Wand, der

f con espansione *rall.*

a tempo **67**

Pyr. *ff* *p*

shield thee well for this. *Him-mel lohn' es dir.* But what see I? *Doch was seh ich?* No This-by do I *Nicht This-be seh' ich*

cupo Sombre *marcato*

Pyr. *ff* *p*

see. *hier.* O wicked wall, through whom I see no bliss, *O bö-se Wand, die mir im We-ge steht,* Curs'd be thy stones *Fluch je-dem Stein,* for *der*

Pyr.

thus decei-ving me. *so mich hin-ter-geht.*

THESEUS
p freely (frei)

The wall me-thinks be-ing sen-si-ble, should curse a-gain. *Die Wand hat so viel Ge-fühl, dass sie nun flu-chen sollt'.*

Hpsd.

in tempo
BOTTOM: ZETTEL (to Theseus)

mf

No in truth sir, he should not. 'De-ceiving me" is This-by's cue;
Nein für-wahr, Herr, das ging nicht, weil "geht" doch This - bens Stich-wort ist.

Th.

W.W. *p* Harp *p*

68

Enter Thisby (Flute)
Thisbe (Flaut) tritt auf.

Allegretto grazioso ♩. = 66

B.

yon-der she comes.
Hier kommt sie selbst.

Fl. *p* Harp

THISBY (Flute)
THISBE (Flaut)

rall. - a tempo *pp* timidamente

O wall, full of-ten hast
O Wand, die all' Un-glücks

pp

This. thou heard my moans, _____ For par - ting my fair Py - ra-mus and me. _____
Ur - sa - che ist, _____ Du schei - dest mei-nen Py - ra-mus von mir. _____

This. *pp* *f*

My cher - ry, lips have of - ten kiss'd thy stones: Thy
 Wie oft hab' ich dei - ne Stei - ne ge - küsst, Die

This. *f* *p*

stones with lime and hair knit up in thee. PYRAMUS (Bottom)
 Stein, mit Mör - tel ge - kit - tet in dir. (Zettel) *p*

f *p* *f*

Ich

Pyr. *pp*

see a voice; now will I to the chink, To spy and I can hear my
 seh' die Stimmi durch den Spalt mit Ver - laub, Und hö - re mei - ner hol - den

Pyr. *p*

This - be's face. This - by?
 This - be Haar. This - be?

Allegro brillante ♩ = 144

70

THISBY (Flute)
THISBE (Flaut)

leggiero

p

My Love thou art,
Du bist mein Lieb,

my Love I think,
mein Lieb, ich glaub'

Think what thou
Glaub', was du

Strs. (Ob. with Thisby)

p

(Bsn. with Pyramus)

p

My Lovethou art,
Du bist mein Lieb,

my Love I
mein Lieb, ich

wilt, I am thy
willst, ich bin dein

Lo-ver's grace.—
Lieb für-wahr.—

mp cresc.

think,
glaub'

My Love thou, my Love I,
sim. Mein Lieb du, mein Lieb ich,

Think what thou wilt,
Glaub' was du willst,

O kiss me,
O küss' mich,

kiss me through the
küss' mich durch das

stacc.

mp

They kiss.
Sie küssen.

sim.

This. *my Love thou, my Love I, my Love I, Love I, Love I.....*
mein Lieb du, mein Lieb ich, mein Lieb ich, Lieb ich, Lieb ich.....

Pyr. *hole of this vile ser wall, O kiss me.*
Loch in die - ser Wand. O küß' mich.

sim.

recit.

71

a tempo

This. *I kiss the wall's hole, not your lips at all.*
Ich küs - se das Loch, nicht der Lip - pen Rand.

Pyr. *f solenne*

Wilt thou at Nin-ny's tomb —
Kommst du zu Nin-nis Grab —

mf

Hns.

Gong

Exit Pyramus.
Pyramus ab.

This. *f* *'Tide life, tide death, I come with-*
Ob Not, ob Tod, ich kom-me

Pyr. *— meet me straight-way?*
— so-gleich mit mir?

sim.

p

dim.

senza rall. -

dim.

This. *dim.*

- out, 'tide life I come, I come with-out, I come with-
 zu, ob Not, ob Tod, ich kom-me zu, ich kom-me

Exit Thisby.
 Thisbe ab.

72 Lento lamentoso ♩ = 60

This. *dim.*

- out de - lay, de - lay. WALL (Snout) WAND (Schnauz)
 zu ich komm' zu dir. Thus have I Wall, my part dis- charged
 So hab' ich Wandden Part ge- spie- tet

Tpt. muted *sim.*

Tbne. muted *sim.*

Wall Wand

so: And be- ing done, thus Wall a- way doth go, a - way, a - way, a - way, a - way doth
 gut, Da- rum sich Wand hin- weg- be- ge- ben tut, hin- weg, hin- weg, hin- weg- be- ge- ben

Exit Wall
Wand ab

Recit.

in tempo

Wall
Wand

go.
tut.

HIPPOLYTA

f lively

This is the sil - li - est stuff that ever I heard.
Das ist das dümmlichste Zeug, das je ich gehört.

THESEUS

p freely

The best in this kind are but shadows,
Das Beste dran sind wohl nur Schatten,

Hps'd.

Th.

accel.

and the worst are no worse, if i - ma - gi - na - tion amend them.
und das Schlimmste nicht schlimm, wenn ihm unsre Ein - bildung nachhilft.

Enter Lion and Moonshine.
Löwe und Mondschein treten auf.

Recit. *f* lively (lebhaft)

73

Quasi 'Polka' ♩ = 84

Th.

Here come two noble beasts in, a man and a Li - on.
Hier sind zwei ed - le Tie - re, ein Mann und ein Lö - we.

Horns

Strs.

ff pesante